



les

AMAA Afrique
Robert Danemark
Magritte Belgique
Amanda Norvège
Jutra Canada
AFI Awards Australie
Qantas Nouvelle-Zélande
David di Donatello Italie
Silver Crane Lituanie
Génie Awards Canada
Gouden Kalf Pays-Bas
Edda Awards Islande
Ariel Mexique
Goya Espagne
Oscar États-Unis
EFA Europe
César France
IFTA Irlande
BAFTA Royaume-Uni
Guldbaggen Suède
Český lev République tchèque
Kurzfilmpreis Allemagne
Quarta Suisse

Nuits en Or 2011

41 courts métrages primés
24 pays & 23 académies
18 langues

le Panorama 4/ 5/ 6 juillet
à l'UNESCO 125 Av de Suffren
Paris 7^e
entrée libre et gratuite

Association pour la Promotion du Cinéma
16 avenue Elisée Reclus, 75007 Paris

Président : Alain Terzian
Directeur de la publication : Alain Rocca
Conception : Maria Torme
Photo couverture : Louise Bellier
Impression : Publico



les Nuits en Or 2011
le Panorama
UNESCO 4, 5 et 6 juillet

L'UNESCO

& le Panorama

Cette année, à l'occasion de la 5^e édition des Nuits en Or, l'UNESCO est partenaire de l'Académie des César et ouvre ses portes les 4, 5 et 6 juillet 2011 pour trois jours de projections non-stop des meilleurs films courts primés cette année par les Académies de Cinéma les plus prestigieuses du monde (Oscar, César, Goya, Bafta, etc.).

Cette manifestation exceptionnelle est une occasion unique pour le grand public, passionnés ou simples curieux, de venir découvrir la diversité de la production mondiale de films courts (plus de 20 pays représentés), dans toutes les catégories (documentaires, fictions, animations) et sur tous les thèmes (jeunesse, droit des femmes, environnement, droits de l'homme, tolérance, etc.).

L'UNESCO est très heureuse de s'associer pour la première année à cette manifestation de référence qui célèbre à la fois la richesse des cultures et la créativité audiovisuelle, en accueillant les œuvres de ceux qui sont les talents d'aujourd'hui et de demain.

En offrant ce tour du monde du 7^e art, l'UNESCO est fidèle à sa mission de promotion et dialogue entre les cultures, alors que nous célébrons justement cette année le dixième anniversaire de la déclaration universelle de l'UNESCO sur la diversité culturelle.



Irina Bokova

Directrice générale de
l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et
la culture



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

L'Académie des César

& le court métrage



Alain Terzian

Président de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma

Quel meilleur écrin que la grande salle de l'UNESCO pour découvrir ces 41 films, tous lauréats de leurs Académies Nationales de Cinéma en 2011, dont la présentation vient clôturer les Nuits en Or 2011, cette manifestation que l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma dédie chaque année, avec son Partenaire Officiel RENAULT, à celles et ceux qui feront le cinéma de demain.

Le Panorama pourrait se résumer en trois mots : une exigence cinématographique, un voyage au coeur des cultures du monde, et une découverte des grands maîtres du cinéma de demain.

L'exigence cinématographique, car chacun de ces films s'est vu décerner la plus haute distinction de son pays : mise en scène, scénario, interprétation, montage... c'est toute la complexité de l'écriture cinématographique qui est ainsi déclinée dans chaque film, au gré des variations imaginées par celle ou celui qui en a signé la réalisation.



C'est également à un formidable voyage autour du monde que nous convient ces trois jours de projections. Non pas une promenade touristique dans des images publicitaires ou promotionnelles, mais de façon bien plus profonde, à travers chacun de ces films, la découverte d'une langue, d'une sensibilité, d'une culture, guidées par le regard singulier que nous proposons ces jeunes cinéastes.

Enfin, tous les professionnels savent qu'il est peu de grands cinéastes qui ne se soient adonnés un jour à cet exercice si particulier qu'est le film de court métrage. Particulier, mais aussi exigeant que révélateur : découvrir les courts métrages de Roman Polanski, de Pierre Etaix ou de Jean-Jacques Annaud, est pour ceux qui ont eu cette chance un véritable éblouissement. Et le plus souvent au début de leurs carrières, comme si le talent, même à l'état brut, était déjà tout entier présent dans ces oeuvres de jeunesse...

De fait, parmi les cinéastes qui signent les films qui vous sont présentés dans ce Panorama, vous allez sans aucun doute croiser quelques uns des maîtres du cinéma mondial de demain.

Soutenir et faire rayonner l'excellence cinématographique, telle est la vocation première de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma. Avec les Nuits en Or et cette première sélection du Panorama, nous avons voulu montrer combien le cinéma peut également devenir un précieux outil de compréhension mutuelle entre les habitants de notre planète.

Merci à RENAULT, fidèle soutien de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma depuis si longtemps, de nous suivre dans cette ambition, et merci à l'UNESCO, à sa Directrice générale, et à ses Ambassadeurs, de leur précieux appui pour l'organisation de ce premier Panorama.

RENAULT

& les Nuits en Or

Pour un cinéphile, le court métrage est un laboratoire des possibles, un repère de talents, un grand lieu de la création cinématographique. Comment ne pas se réjouir des Nuits en Or 2011 ?

Pour la première fois, durant trois jours, l'UNESCO nous fait découvrir pas moins de 41 films provenant d'académies de 24 pays différents, sélectionnés par la prestigieuse Académie des Arts et Techniques du Cinéma, les César. En un mot : un panorama des meilleurs courts métrages mondiaux.

RENAULT est heureux de s'associer aux valeurs défendues cette année que sont la diversité culturelle, l'art, le patrimoine, la femme, la mémoire ou encore l'environnement.

Pour toutes ces raisons, RENAULT est fier de soutenir depuis leur création ces Nuits en Or ouvertes à tous qui fêtent cette année leur 5^e édition.



Carlos Ghosn
Président Directeur Général de
RENAULT



Panorama 2011

UNESCO

4, 5 et 6 juillet

lundi 4 juillet 2011

Séance 1

14h30

durée : 117 min

1 LA BRUXA

Espagne / 11 min p 15

2 MANOLO

Allemagne / 19 min p 16

3 AFTER THE MINE

République Démocratique du Congo /
14 min p 17

4 NUIT BLANCHE

Belgique / 20 min p 18

5 UNTIL THE RIVER RUNS RED

Royaume-Uni / 28 min p 19

6 GRAFFITIGER

République tchèque / 10 min p 20

7 YURI LENNON'S LANDING ON ALPHA 46

Suisse, Allemagne / 15 min p 21

Séance 2

17 h

durée : 115 min

8 LOGORAMA

France / 16 min p 22

9 M'OUVRIR

Canada / 19 min p 23

10 UNDERGROUND ODYSSEY

Allemagne / 6 min p 24

11 TAIP LAIMA LÈMÈ

Lituanie / 14 min p 25

12 WEAPON OF WAR

Pays-Bas / 60 min p 26

Séance 1

14h30
durée : 121 min

1 FINI
Danemark / 29 min p 27

2 GOD OF LOVE
États-Unis / 19 min p 28

3 PRECIPICE
Royaume-Uni / 25 min p 29

4 LES JOURNAUX DE LIPSETT
Canada / 14 min p 30

5 EL ÚLTIMO CANTO DEL PÁJARO CÚ
Mexique / 10 min p 31

6 TO VENNER
Danemark / 8 min p 32

7 MEMORIAS DE UN CINE DE PROVINCIAS
Espagne / 16 min p 33

Séance 2

17 h
durée : 111 min

8 LOVE & THEFT
Allemagne / 7 min p 34

9 SAMARITANEN
Norvège / 28 min p 35

10 UNA CAJA DE BOTONES
Espagne / 22 min p 36

11 LUNA
Mexique / 8 min p 37

12 NOT LUCKY TODAY
Lituanie / 6 min p 38

13 STRANGERS NO MORE
États-Unis / 40 min p 39

Séance 1

14h30
durée : 114 min

1 THE LOST THING
Australie / 15 min p 40

2 SAVAGE
Canada / 6 min p 41

3 SMALL CHANGE
Irlande / 18 min p 42

4 HANOI-WARSZAWA
Pologne / 27 min p 43

5 THE EAGLEMAN STAG
Royaume-Uni / 9 min p 44

6 RÍO LERMA
Mexique / 11 min p 45

7 THE KISS
Australie / 15 min p 46

8 JODY DELLE GIOSTRE
Italie / 13 min p 47

Séance 2

17 h
durée : 118 min

9 TUSSILAGO
Suède / 14 min p 48

10 HOLDING STILL
Allemagne / 27 min p 49

11 ONLY SON
Nouvelle-Zélande / 8 min p 50

12 CLEAN
Islande, États-Unis / 11 min p 51

13 MIRAMARE
Suisse / 8 min p 52

14 BROKEN MOON
Pays-Bas / 12 min p 53

15 DINA
Mozambique / 23 min p 54

16 THE EXTERNAL WORLD
Allemagne / 15 min p 55

Les films

Tous les films sont sous-titrés en français.



Pays Espagne

Prix Goya du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Espagne)

Genre animation

Durée 11'

Réalisateur Pedro Solís García

Production La Fiesta Producciones / Nicolás Matj

Langue originale Espagnol

Une sorcière est à la recherche de l'amour à tout prix.

An old witch is looking for love at all costs.

Pedro Solís vient de l'industrie des jeux vidéos où il a acquis une solide expérience. C'est en travaillant sur deux courts métrages de Enrique Gato en 2004 et en 2007 qu'il commence à s'orienter vers le cinéma. Actuellement, il est responsable de projets pour Lightbox entertainment S.L.



Pays Allemagne
Prix Deutscher Kurzfilmpreis de la Meilleure Fiction entre 7 et 30 min 2010 (Allemagne)
Genre fiction
Durée 19'
Réalisateur Robert Bohrer
Production DFFB / Matthias Nerlich, Christian Specht
Langue originale Allemand

Robert Bohrer est né à Bonn (Allemagne) en 1979. Ce réalisateur passionné se laisse complètement absorber par ses projets qu'il aime aborder d'emblée du point de vue du montage. C'est un travail de fond qui donne naissance à ses films.

Ce sont les vacances d'été de Manolo. Sa mère veut qu'il sorte, son cousin ne veut pas qu'il reste avec lui et Linda, cette princesse des bords de piscine, veut elle aussi quelque chose.

His mother wants him out of the house, his cousin wants him out of his way and Linda, this summer's princess wants something too, if he only knew what.



Pays République Démocratique du Congo
Prix AMAA du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (Afrique)
Genre documentaire
Durée 14'
Réalisateur Kiripi Katembo Siku
Production Suka! Productions / Djo Tunda Wa Munga, Steven Markovitz
Langues originales Swahili, Lingala, Français

Kiripi Katembo Siku est né en 1979 à Goma, en République Démocratique du Congo. Il a étudié à l'Ecole des Beaux-Arts de Kinshasa. Il est producteur, photographe et peintre. Il a exposé ses photographies et ses peintures, personnelles ou collectives, à Kinshasa.

Kipushi est une ville minière, l'une des mille qui entretiennent l'élite riche du pays. Pour la population qui évolue dans cet univers toxique, la vie est bien différente, l'eau contaminée et les sols pollués sont une triste réalité. Le film de Siku raconte le quotidien de ceux qui vivent dans cet environnement mortel.

Kipushi is a mining town, one of thousands keeping Congo's elite in extreme wealth. But for those who live in the shadow of its toxic fallout, it is a very different life, one where tainted water and contaminated soil are realities. Siku's film tells the very personal stories of those trapped in such a deadly environment.

NUIT BLANCHE



Pays Belgique
Prix Magritte du Meilleur Court Métrage 2011 (Belgique)
Genre fiction
Durée 20'
Réalisateur Samuel Tilman
Production Eklektik Production / Marie Besson
Langue originale Français

Diplômé en histoire de l'ULB et d'Oxford University, Samuel défend sa thèse de doctorat en juin 2004. Cofondateur d'Eklektik Productions en 2005, il concilie depuis ses activités de producteur et de réalisateur.

À la tombée de la nuit, une cordée d'alpinistes est piégée par la tempête en haute montagne. À leur tête, une jeune fille, Ariane.

Un peloton de secours en montagne est envoyé à leur recherche. En attendant, la seule personne en contact avec le groupe, est un gendarme (Serge) qui tente par téléphone de les rassurer et de les aider à se protéger du froid. La tempête ne faiblit pas et Serge réalise progressivement qu'il n'arrivera peut-être pas à leur faire passer la nuit.

As night falls, a group of mountaineers are caught in a storm. Leading them is Ariane, a young woman. A rescue patrol goes out after them. Till it gets there, their only lifeline is a state policeman, Serge, who tries to reassure them and help them to fight the cold over the phone. But the storm doesn't subside and Serge gradually realizes that he might not see them through the night...

UNTIL THE RIVER RUNS RED



Pays Royaume-Uni
Prix BAFTA du Meilleur Court Métrage 2011 (Royaume-Uni)
Genre fiction
Durée 28'
Réalisateur Paul Wright
Production National Film and Television School / Poss Kondeatis
Langue originale Anglais

Paul est né dans un village au large des côtes écossaises, Lower Largo, en 1981. Diplômé de la RSAMD, il y réalise son premier court métrage. *Hikikomori* a gagné le BAFTA écossais de la Meilleure Première Oeuvre, et dans la foulée remporte le BAFTA du Meilleur Court Métrage en 2007. Cette double consécration lui a valu de figurer parmi la prestigieuse liste *Les étoiles de demain* dans le magazine *Screen International*. *Believe* son court suivant

a gagné le Léopard d'Or à Locarno et d'autres prix dans de nombreux festivals. Son film *Photos of God* a fait sa première à la Berlinale. Actuellement, Paul vit à Londres où il développe son premier long métrage avec Sigma et Zentropa.

Chloe, 16 ans, est l'unique fille de Dieu. En voyageant avec ses parents, elle passe ses journées à errer dans la campagne à la recherche de la « Rivière Rouge ». Nous découvrons alors peu à peu l'atroce vérité qui les a amenés là.

Sixteen year-old Chloe is the only daughter of God. Travelling around with her parents, she spends her days roaming the secluded countryside searching for the mythical 'Red River'. As Chloe's story unfolds we realise the horrific truth of what brought them there.

GRAFFITIGER



Pays République tchèque
Prix Český Lev du Meilleur Film Etudiant 2011 (République tchèque)
Genre fiction
Durée 10'
Réalisateur Libor Pixa
Production Pavla Kubečková

Libor Pixa est diplômé de la Famu, célèbre école de cinéma à Prague, en République Tchèque. *Graffitiger* est son film de fin d'études. Ce court métrage connaît une jolie carrière en festivals. Libor aime combiner les techniques d'animation avec des prises de vues réelles. C'est aussi un spécialiste d'animation 3D qu'il enseigne aujourd'hui à la Famu. Il travaille actuellement sur le développement d'une série en 3D et écrit un scénario de long métrage.

Une histoire joliment mélancolique d'un graffiti-tiger solitaire et de sa vie sur les murs des maisons et des bâtiments de Prague.

A sweetly melancholic story about a lonely graffiti-tiger and his life on walls and facades of Prague houses and buildings.

YURI LENNON'S LANDING ON ALPHA 46



Pays Suisse, Allemagne
Prix Quartz du Meilleur Court Métrage 2011 (Suisse)
Genre fiction
Durée 15'
Réalisateur Anthony Vouardoux
Production Port-au-Prince Film / René Römert
Langue originale Anglais

Le chaudron magique des images, Anthony Vouardoux est tombé dedans quand il était petit. Entre ses deux grands-pères passionnés de super 8 et de photo, le virus est transmis. Anthony sort diplômé de l'ECAL - Ecole Cantonale d'Art de Lausanne - en 2002 et combine travail personnel et films plus commerciaux depuis. *Les tartines* est son premier court remarqué par les

sélectionneurs de Locarno en 2003. Suivront *Black lights* (2004), *La limace* (2005), *Bouly le campeur* (2006), et enfin *Yuri Lennon's Landing on Alpha 46*. Les films courts d'Anthony sont très courts! Souvent moins de 6 minutes. S'il réussit si brillamment à nous entraîner dans l'espace en un quart d'heure, l'on attend avec impatience son premier long métrage.

Après son arrivée sur Alpha 46, une lune de Jupiter, le cosmonaute Yuri Lennon est confronté à un extraordinaire paradoxe...

After his landing on Jupiter moon Alpha 46, the cosmonaut Yuri Lennon is confronted with an extraordinary paradox...

LOGORAMA



Pays France
Prix César du Meilleur Film de Court Métrage 2011 (France)
Genre animation
Durée 16'
Réalisateurs H5 : François Alaux, Hervé de Crécy, Ludovic Houplain
Production Autour de Minuit / Nicolas Schmerkin
Langue originale Anglais

Logorama a été réalisé au sein du collectif H5 par François Alaux, Hervé de Crécy et Ludovic Houplain, auteurs de nombreux clips et régulièrement exposés en tant qu'artistes. Il s'agit de leur premier court métrage.

Une course poursuite éfrénée, des animaux sauvages lâchés dans la ville, une prise d'otage qui tourne au drame et bien plus encore dans Logorama !

Spectacular car chases, an intense hostage crisis, wild animals rampaging through the city, and even more in Logorama!

M'OUVRIR



Pays Canada
Prix Jutra du Meilleur Court Métrage 2011 (Canada)
Genre fiction
Durée 19'
Réalisateur Albéric Aurtenèche
Production Metafilms / Nancy Grant
Langue originale Français

Montréalais depuis l'enfance, Albéric Aurtenèche est né à Paris où il a également étudié les arts visuels classiques et les nouveaux médias. Détenteur d'une maîtrise en production cinématographique de l'Université Concordia, il a d'abord oeuvré dans le champ expérimental avant d'approcher la fiction, et s'intéresse aujourd'hui à toutes les manifestations de l'image en mouvement, sans frontières de genre, technique ou dispositif d'exposition.

À 16 ans, Gabrielle se coupe; elle s'automutile. Son père ne comprend pas. À l'hôpital, elle rencontre Etienne, qui s'est accidentellement ouvert la joue, par insouciance. Avec lui, au moins, elle n'a rien à expliquer.

Gabrielle is 16. She inflicts pain to herself, cut herself. Her father doesn't understand why. At the hospital she meets Etienne, who suffers from an accidental injury. With him, she don't have to explain anything.

Attention! scènes pouvant heurter la sensibilité des plus jeunes

UNDERGROUND ODYSSEY



Pays Allemagne

Prix Deutscher Kurzfilmpreis de la Meilleure Fiction de moins de 7 min 2011 (Allemagne)

Genre fiction

Durée 6'

Réalisateurs Christos Dassios, Uli Grohs, Robert Nacken

Production Olymp Film / Christos Dassios

Langue originale Allemand

Christos Dassios, Uli Grohs et Robert Nacken sont trois amis de Cologne. Ils ont étudié la photographie, le son... Ils se sont partagés les rôles pour cette co-réalisation d'*Underground Odyssey* aussi bien devant que derrière la caméra, occupant tous les postes, du développement à la fabrication.

Une mystérieuse femme charge deux criminels de résoudre une question urgente. Le temps devient court et le chemin vers leur voiture est long.

A mysterious lady commissions two criminals with matter of urgency. Time is getting short and the way to their car in the basement garage is long.

TAIP LAIMA LĖMĖ



Pays Lituanie

Prix Silver Crane du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Lituanie)

Genre animation

Durée 14'

Réalisatrice Jūratė Leikaitė

Production Filmu strichai / Jurate Leikaite

Langue originale Lituanien

Jūratė est née à Vilnius en 1963. Elle étudie d'abord l'architecture avant de se tourner vers le cinéma d'animation. Depuis 1998 elle travaille sur des longs métrages d'animation lituaniens. Son premier film en tant que réalisatrice est *Metamorfoz's*.

Des créatures mythiques, les pixies, décident du destin des humains. Certains seront heureux et riches, alors que d'autres seront misérables et malchanceux. Ne provoquez pas le destin, si vous faites partie des heureux élus, il s'accomplira. Ainsi le raconte cette fable populaire lituanienne.

Mythical creatures, pixies, determine human destiny. Humans cannot predict what kind of fate is waiting for them. Some are lucky to get happiness and wealth, others have to do with misfortune and hardships. Do not look for fortune. If you are among the chosen ones, it will come.

The film is based on the Lithuanian folk tales about different human destiny.

WEAPON OF WAR



Pays Pays-Bas

Prix Gouden Kalf du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (Pays-Bas)

Genre documentaire

Durée 60'

Réalisateurs Ilse et Femke van Velzen

Production IProductions

Langues originales Swahili, Français, Lingala

Depuis 2002, Ilse et Femke van Velzen réalisent et produisent des documentaires de façon indépendante, via leur société de production IProductions. Leur travail vise à donner la parole aux plus démunis, issus des pays du tiers-monde, pour la partager avec le grand public. Leur filmographie compte *Bush Kids*, *Return to Angola*, *Fighting the Silence* et bien sûr *Weapon of War*.

***Weapon of War* raconte comment le viol est utilisé comme arme de guerre stratégique, et le douloureux retour à la vie normale pour les femmes.**

Weapon of War unveils how rape during war became a military strategy and shows the difficult come back to normal life for women.

Attention! scènes pouvant heurter la sensibilité des plus jeunes

FINI



Pays Danemark

Prix Robert du Meilleur Documentaire de moins de 45 min 2011 (Danemark)

Genre documentaire

Durée 29'

Rérealisateur Jacob Secher Schulsinger

Production Secher & Schulsinger / Jacob

Secher Schulsinger

Langue originale Danois

Né en 1979 à Copenhague, Jacob Secher Schulsinger obtient en 2009 une licence de montage à la National Danish Film School. Depuis 2008, son travail de monteur de fictions et documentaires a été reconnu dans le monde entier : ses films ont été sélectionnés et ont gagné des prix lors de festivals tels que Cannes, Sundance, European Film Awards, Cinema Eye, IDFA et Melbourne.

Jacob vient de finir le montage de ses deux premiers longs-métrages de fiction : *Volcano* de Rúnar Rúnarsson et *Play* de Ruben Östlund. Ces deux films étaient projetés à La Quinzaine Des Réalisateurs du Festival de Cannes 2011. *Fini* est le premier film de Jacob en tant que réalisateur.

Une journée dans la vie de Fini, attachant retraité de 85 ans, atteint de la maladie d'Alzheimer.

Spend one day with Fini. A sweet 85 year old with Alzheimer's disease.

GOD OF LOVE



Pays États-Unis

Prix Oscar du Meilleur Court Métrage de Fiction 2011 (États-Unis)

Genre fiction

Durée 19'

Réalisateur Luke Matheny

Production Ryan Silbert, Stefanie Walmsley, Gigi Dement

Langue originale Anglais

Luke Matheny est né en 1976 à Wilmington, Delaware, où il a aussi grandi. Il a étudié à l'école de journalisme de l'Université du Northwestern, dans l'Illinois. Son diplôme en poche, il travaille comme journaliste Internet et reporter pour de nombreux journaux et magazines. *God of Love* est un film de fin d'études qui a vu le jour dans le cadre du Graduate Film

Program à l'université de New York. Avec ce court métrage, Luke Matheny prouve qu'il est un artiste éclectique : il en est à la fois le scénariste, le réalisateur, et surtout l'acteur principal qui chante et se distingue par un talent comique très personnel.

Raymond, un chanteur de jazz champion de fléchettes, pense que Dieu a répondu à ses prières lorsqu'il reçoit un mystérieux colis contenant une poignée de fléchettes et un étonnant mode d'emploi...

Lounge-singing darts champion Raymond finds his prayers are answered – literally – when he receives a mysterious package of passion-inducing darts. Romance is in the air in this bohemian charmer.

PRECIPICE



Pays Royaume-Uni

Prix AMAA du Meilleur Court Métrage de Diaspora 2011 (Afrique)

Genre fiction

Durée 25'

Réalisateur Julius Amedume

Production National Film School / Nuala O'Leary

Langues originales Anglais, Français

Originaire du Ghana, intéressé par la réalisation depuis l'âge de 6 ans, Julius franchit le cap en réalisant son premier court à 16 ans. Après une petite parenthèse et un diplôme au Ravensbourne College of Design and Communication, il écrit et réalise trois courts métrages et un long métrage. Ce film à petit budget, sélectionné en Europe et aux États-Unis dans de très

nombreux festivals lui a permis de se faire remarquer par la profession. En 2007 il gagne une bourse pour la National Film & Television School à Londres.

Roman a pour mission de protéger Jasper, dont les actions financières douteuses lui ont créé quelques ennemis. Cette nuit, une nouvelle menace pèse sur Jasper, celle de ses partenaires qui doutent également de lui.

Roman is flown in to do a job. He has to protect Jasper, whose financial's wrong doings brought him a few enemies. Tonight there is a new threat. Jasper's co-conspirators start to mistrust him as well.

LES JOURNAUX DE LIPSETT



Pays Canada
Prix Jutra du Meilleur Film d'Animation 2011 (Canada)
Genre animation
Durée 14'
Réalisateur Théodore Ushev
Production National Film Board Of Canada / Marc Bertrand, René Chénier
Langue originale Français

Né en 1968 à Kyustendil, en Bulgarie, Theodore Ushev est diplômé de l'Académie nationale des beaux-arts de Sofia. Il se fait d'abord connaître comme affichiste dans son pays d'origine avant de s'installer à Montréal, au Canada, en 1999. Il y acquiert rapidement une réputation de cinéaste d'animation prolifique et doué, grâce à des films comme *Vertical*

(2003), *L'homme qui attendait* (2006, trois prix) et *Tzartitza* (2006). Cet artiste s'intéresse à toutes les formes de diffusion.

La mise en image du journal intime d'Arthur Lipsett, célèbre animateur expérimental canadien, mort à 49 ans, nous emmène dans son univers incroyable.

Arthur Lipsett's diary transformed into an animated film helps us to discover the extraordinary mind of this brilliant experimental canadian animator, who died at 49.

EL ÚLTIMO CANTO DEL PÁJARO CÚ



Pays Mexique
Prix Ariel du Meilleur Court Métrage de Fiction 2011 (Mexique)
Genre fiction
Durée 10'
Réalisateur Alonso Ruiz Palacios
Production IMCINE
Langue originale Espagnol

Né à Mexico, Alonso Ruiz Palacios a étudié le métier d'acteur à la Royal Academy of Dramatic Art à Londres. Il a écrit et dirigé plusieurs séries télévisées. Alonso travaille actuellement sur son premier projet de long métrage *Güeros*.

Ulises, cinquantenaire, gravement malade est sur le point de mourir. Lauro, son compagnon de chambre est l'unique témoin de cet évènement. Pendant ces quelques minutes qui précèdent la mort, Ulises se souvient des opportunités qu'il a laissées passer, et comprend quels ont été les moments les plus importants de sa vie.

Minutes before dying in the general ward of an urban hospital, Ulises, a terminally ill patient in his fifties, goes over fragments of his life. Lauro, a neighboring patient, young and smiling, is his only companion in his final agony, in which he relives all the opportunities he let pass. Thus, as he crosses the border to death, he realizes that this is the most exciting moment of his life.

TO VENNER



Pays Danemark

Prix Robert de la Meilleure Fiction de moins de 25 min 2011 (Danemark)

Genre animation

Durée 8'

Réalisateur Paw Charlie Ravn

Production The National Film School of Denmark / Jacob Jarek

Langue originale Danois

Paw Charlie Ravn est né à Copenhague en 1978. Il a fait un atelier d'animation à Viborg et il a obtenu son diplôme d'animateur à la National Film School of Denmark en 2010.

Albert et son ami Jonas sont orphelins. Ils vivent dans un futur où les femmes et les enfants sont tous morts. Seuls survivants, ils se cachent des hommes qui sont devenus des monstres.

Albert and his friend Jonas are orphans. They live in a future where women and kids all died. As the only kids left, they hide from men who became monsters.

MEMORIAS DE UN CINE DE PROVINCIAS



Pays Espagne

Prix Goya du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (Espagne)

Genre documentaire

Durée 16'

Réalisateur Ramón Margareto

Production Sotano Films, POP Producciones / Jose Manuel Tenorio

Langue originale Espagnol

Ramón Margareto est né près de Valladolid en Espagne en 1962. Cet artiste aux multiples casquettes passe volontiers des arts plastiques au cinéma, à la fois auteur, réalisateur et critique... Sa filmographie comporte des courts métrages de fiction *La Amenaza del Coloso*, *Supermoco*, *Viaje Interior*, *Amor Digital* et *Las Primeras Veces*; des documentaires *La*

Silla Eléctrica, *Dolorosa*, *Clarísimas*, *Memorias de un cine de provincias* et *Salamandras y Salamandros*; ainsi que des publicités.

En 1997, le cinéma Ortega de Plancia en Espagne fête ses 60 ans et est, pour l'occasion, complètement rénové. Voici son histoire qui s'est depuis toujours conjugué avec celle du 7^{ème} Art.

In 1997, the Ortega cinema de Plancia in Spain celebrates its 60 birthday and is completely renovated. Here is its story.



Pays Allemagne

Prix Deutscher Kurzfilmpreis du Meilleur Film d'Animation de moins de 30 min 2011 (Allemagne)

Genre animation

Durée 7'

Réalisateur Andreas Hykade

Production Studio Film Bilder

Andreas Hykade est né en Allemagne en 1968. Il a commencé par étudier les Beaux-Arts à Stuttgart avant de devenir animateur à Londres. De retour en Allemagne en 1992 pour étudier dans une école de cinéma, il devient ensuite professeur d'animation en 1995. En parallèle il réalise ses films : *We lived in Grace*, *Ring of fire*, *The Runt*. Aujourd'hui il est considéré comme l'un des meilleurs animateurs européens.

Morphing délirant et psychédélique.

A crazy and mind-expanding morphing.



Pays Norvège

Prix Amanda du Meilleur Court Métrage 2010 (Norvège)

Genre fiction

Durée 29'

Réalisateur Magnus Mork

Production Medieoperatørene AS / Kristine Ann Skaret

Langues originales Anglais, Norvégien, Kurde

Magnus Mork, né à Oslo, Norvège, en 1978. Signe particulier ? Un parcours sans fautes. Après une licence en Media Arts à l'University of London et une licence en réalisation à la Göteborg University - School of Film Directing, il réalise un film de fin d'études, *Kompisar*. L'accueil des festivals internationaux est tout de suite très

favorable, la Berlinale le choisit pour sa section Generation. Une direction d'acteurs impeccable, une histoire à la portée de tous au service d'un sujet fort, *Samaritanen*, seulement son deuxième court, le place d'emblée parmi les réalisateurs européens les plus prometteurs de sa génération.

Knut est un célibataire norvégien d'une quarantaine d'années. Un jour, il rencontre accidentellement Mirza, un immigré clandestin. Il décide de l'inviter chez lui.

Knut is a lonely middle aged man. One day he accidentally meets Mirza, an illegal immigrant. He decides to invite him home.

UNA CAJA DE BOTONES



Pays Espagne

Prix Goya du Meilleur Court Métrage de Fiction 2011 (Espagne)

Genre fiction

Durée 22'

Réalisatrice María Reyes Arias

Production Eloisa Cine SL / Juan Vicente Córdoba

Langue originale Espagnol

Una caja de botones est la première réalisation de María Reyes Arias. C'est en tant qu'actrice que María s'était illustrée antérieurement. Avant de franchir le cap de la mise-en-scène, elle a collaboré à l'écriture de scénarii, notamment ceux de Vicente Cordoba.

Andres ne peut pas offrir à sa fille les cadeaux qu'elle souhaite pour Noël. Il lui raconte la vérité sur la tradition des Rois Mages ...

Andres cannot offer the presents his daughter wants for Christmas. He tells her the truth about the tradition of the Three Wise Man.

LUNA



Pays Mexique

Prix Ariel du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Mexique)

Genre animation

Durée 8'

Réalisateur Raúl Cárdenas

Production IMCINE / Rafael Cardenas

Langue originale Espagnol

Grâce à des bourses de la fondation Fulbright-García Robles et du FONCA, Raúl a obtenu un Master en Animation à UCLA. Depuis 2003, il fait des films d'animation avec son frère Rafael. Ses courts ont obtenu de nombreux prix en festivals.

Dans une ville aux allures chaotiques, habitée par des êtres étranges, dont la vie semble être contrôlée par le temps, une petite fille appelée Zoé découvre une lune magnifique.

In a chaotic city traversed by strange motorized beings ruled by time, a little girl named Zoé discovers a beautiful moon in the midst of chaos.

NOT LUCKY TODAY NESISEKA ŠIANDIEN



Pays Lituanie

Prix Silver Crane du Meilleur Court Métrage de Fiction 2011 (Lituanie)

Genre fiction

Durée 6'

Réalisatrice Dovilė Šarutytė

Production Linas Dabriška, Lukas Dainys, Darius Herman

Langue originale Lituanien

Dovilė Šarutytė née en 1986 a grandi et étudié à Vilnius. En 2009, elle sort diplômée de l'école de cinéma, et son film de fin d'études *I know you* a gagné le Silver Crane du meilleur court métrage. A peine deux ans plus tard elle réitère ce succès avec *Not Lucky Today*.

Petit essai ironique sur le succès.

It's an ironical short etude about success.

STRANGERS NO MORE



Pays États-Unis

Prix Oscar du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (États-Unis)

Genre documentaire

Durée 40'

Réalisateurs Karen Goodman, Kirk Simon

Production Simon & Goodman Picture Company / Karen Goodman, Kirk Simon

Langues originales Anglais, Hébreu

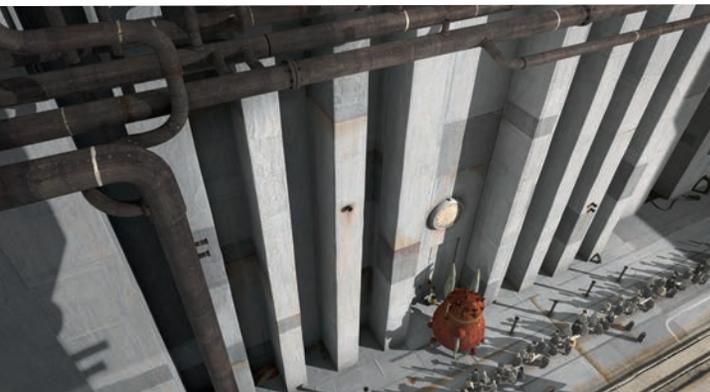
Karen Goodman et Kirk Simon n'en sont pas à leur coup d'essai lorsqu'ils réalisent *Strangers No More*, ils comptent à leur actif une vingtaine de documentaires, dont quatre déjà présélectionnés pour un Oscar. Ils ont reçu pour l'ensemble de leur travail des bourses de nombreuses fondations. Leurs films sont projetés partout dans

le monde. Ils consacrent également une partie de leur temps à des captations de danses pour le Musée des Arts du Spectacle et le Centre Lincoln.

À Tel Aviv il existe une école exceptionnelle où des enfants de 48 pays différents viennent pour apprendre. Ces enfants ont fui la pauvreté, les génocides, la faim... Dans cette école, plus aucun d'entre eux n'est un étranger.

In the heart of Tel Aviv, there is an exceptional school where children from forty-eight different countries and diverse backgrounds come together to learn. Many of the students arrive at Bialik-Rogozin School fleeing poverty, political adversity and even genocide. Here, no child is a stranger.

THE LOST THING



Pays Australie
Prix Oscar du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (États-Unis)
Genre animation
Durée 15'
Réalisateurs Andrew Ruhemann, Shaun Tan
Production Passion Pictures Australia / Sophie Byrne
Langue originale Anglais

Lorsque l'Anglais, Andrew Ruhemann, amateur, entre autres sur *Qui veut la peau de Roger Rabbit ?*, et l'Australien, Shaun Tan, dessinateur et écrivain, décident de réaliser ensemble leur premier court métrage, basé sur un livre de ce dernier, cela donne : *The Lost Thing* (le livre porte le même nom). Le film rafle d'emblée l'Australian Film Award

et l'Oscar du Meilleur Court Métrage d'Animation. Si les deux réalisateurs étaient déjà des pontes dans leurs domaines respectifs, on ne peut qu'être admiratif de leur travail et de cette ascension fulgurante.

Un garçon découvre une étrange créature sur une plage et décide de lui trouver une maison, dans un monde où tous pensent avoir des choses beaucoup plus importantes à faire.

A boy discovers a strange creature on a beach, and decides to find a home for it in a world where everyone believes there are far more important things to pay attention to.

SAVAGE



Pays Canada
Prix Génie du Meilleur Court Métrage de Fiction 2011 (Canada)
Genre fiction
Durée 6'
Réalisatrice Lisa Jackson
Production Violator Films & Clique Pictures / Lauren Grant, Lory Lozinski
Langues originales Anglais, Cri

Le premier court métrage documentaire de Lisa Jackson *Suckerfish* a circulé dans plus de 60 festivals. Son documentaire *Reservation Soldiers* a été primé en 2007. Ses derniers projets incluent le court métrage musical *Savage*; le court métrage d'animation *The visit, Pushing the line : art without reservations* et quatre courts métrages tournés en langues aborigènes.

Aujourd'hui elle travaille à la post-production du court métrage *Parkdale* et elle prépare son premier long métrage.

Un jour d'été pendant les années 50, une petite fille regarde la campagne défiler depuis le siège arrière d'une voiture. Une femme dans une cuisine chante une berceuse en langue amérindienne.

On a summer day in the 1950s, a native girl watches the countryside go by from the backseat of a car. A woman at her kitchen table sings a lullaby in her Cree language.

SMALL CHANGE



Pays Irlande

Prix IFTA du Meilleur Court Métrage 2011 (Irlande)

Genre fiction

Durée 18'

Réalisatrice Cathy Brady

Production Cherry Red Productions National Film School Dun Laoghaire Ireland / Tommy Fitzpatrick

Langue originale Anglais

Cathy Brady est une boulimique de travail. Elle a créé sa société de production en faisant ses études. Grâce à CherryRed Pictures elle a produit et réalisé plusieurs courts métrages, ainsi que de nombreux EPK pour Spyglass, Universal, Element Pictures... *Small Change* est son film de fin d'études. Il connaît une belle carrière en festivals.

Karen, une jeune mère célibataire, s'ennuie. Les machines à sous sont devenues son petit plaisir mais surtout une dépendance. Avec Noël qui approche, l'espoir de gagner le gros lot lui fait perdre tout contrôle.

Karen, a young single mother is bored by routine. Slot machines have become her secret thrill and addiction. With Christmas looming, a desperate hope for a big win sees her life spiral out of control.

HANOI-WARSZAWA



Pays Pologne

Prix EFA du Meilleur Court Métrage Européen 2011 (Europe)

Genre fiction

Durée 27'

Réalisatrice Katarzyna Klimkiewicz

Production Kino Polska TV S.A. / Joanna Rożen-Wojciechowska

Langues originales Vietnamien, Polonais

Diplômée de l'école de cinéma de Lodz, Katarzyna étudie ensuite au Binger Film Institute d'Amsterdam. Elle a déjà réalisé plusieurs documentaires. Son film *Wasserschlacht: The Great Border Battle* coréalisé avec Andrew Friedman a reçu le Berlin Today Award à la Berlinale 2007. Son film documentaire *Nothing to lose* a été projeté pour la première fois en juillet 2009 au Jerusalem International

Film Festival. Son film *Hanoi-Warszawa* a quant à lui gagné bon nombre de prix dont certains pour l'actrice Thu Ha Mai. Katarzyna travaille actuellement sur son long métrage : *Flying Blind*.

Une jeune Vietnamiennne entre illégalement en Pologne pour rejoindre Varsovie où son petit-ami l'attend. Mais son voyage devient violent et humiliant.

A young Vietnamese woman enters Poland illegally to join her boyfriend in Warsaw. But her journey turns into humiliation and violence.

Attention! scènes pouvant heurter la sensibilité des plus jeunes

THE EAGLEMAN STAG



Pays Royaume-Uni

Prix BAFTA du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Royaume-Uni)

Genre animation

Durée 9'

Réalisateur Michael Please

Production The Royal College of Art

Langue originale Anglais

Michael vit et travaille à Londres en tant qu'animateur et réalisateur. Après avoir produit des courts métrages à succès pendant son BA à l'Université des Arts de Londres, Michael s'est à son tour lancé dans la réalisation. Il a réalisé de nombreux clips pour Virgin media, Rough Trade, Ninja Tune et Universal Records. Cela ne lui a pas suffi, Michael est retourné étudier l'animation au Royal College of Art à Londres, d'où il est sorti

diplômé en 2010 avec *The Eagleman Stag*. La première du film s'est déroulée à Sundance.

Peter est passionné par la vie. Avec les années qui défilent, l'âge qui augmente, Peter commence à avoir peur. Aller contre le temps qui passe de plus en plus vite devient son ultime obsession.

Peter's life has been spent in both fascination and fear of his quickening perception of time with age. As he nears the end of his days, his interest turns into obsession.

RÍO LERMA



Pays Mexique

Prix Ariel du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (Mexique)

Genre documentaire

Durée 11'

Réalisateur Esteban Arrangoiz Julien

Production Centro Universitario de Estudios Cinematográficos / Armando Casas, Estíbaliz Márquez

Langue originale Espagnol

Esteban a étudié à Macquarie, en Australie. En 2006 il retourne au Mexique pour travailler à Cinepantera. En 2008 il participe au Talent Campus de Guadalajara et à celui de Berlin. Il est actuellement en 3^e année de cinéma au Centre Universitario de Estudios Cinematográficos de Mexico. Il a déjà remporté de nombreux prix avec son documentaire.

Un essai visuel et sonore sur l'eau dans les temps post-modernes. Ce film questionne les vieux préceptes sur la modernité et le progrès, voyageant le long de la rivière Lerma pour montrer sa naissance, ses affluents et l'utilisation qui en est faite.

A visual and sound essay on water in post modern times. It questions the old precepts of modernity and progress, traveling along the Lerma river to show its birth, its tributaries and its subsequent utilization

THE KISS



Pays Australie
Prix AFI Award du Meilleur Court Métrage 2011 (Australie)
Genre fiction
Durée 15'
Réalisatrice Ashlee Page
Production Sacred Cow Film / Sonya Humphrey
Langue originale Anglais

Après cinq années de voyages autour du monde, Ashlee décide de commencer à faire des films. Elle étudie le cinéma, et cumule les petites entreprises dans le secteur. *The Kiss* est son premier court en tant qu'auteur-réalisateur et sa première collaboration avec la productrice Sonya Humphrey.

Au milieu de la nuit, deux jeunes adolescentes imbibées d'alcool rentrent de soirée en traversant la forêt qu'elles connaissent bien. Elle s'arrêtent près de la citerne isolée pour un bain de minuit. Une fois dans l'eau, elles réalisent qu'elles ne pourront plus ressortir.

Returning home through the scrub after a night out two teenage girls seek respite from the stifling heat. Fuelled by cheap alcohol and teenage hormones they make their way to an isolated fire-water tank, lured by the promise of cool water. Once inside the tank the intimate mood takes a dangerous turn when they discover they are trapped with no way out.

JODY DELLE GIOSTRE



Pays Italie
Prix David di Donatello du Meilleur Court Métrage 2011 (Italie)
Genre fiction
Durée 13'
Réalisateur Adriano Sforzi
Production Rio Film S.R.L. / Roberto Gambacorta
Langue originale Italien

Jusqu'à l'âge de 15 ans, Adriano a vécu dans une famille de forains. Il a étudié le cinéma à Bologne et obtient son diplôme en 2001. A partir de là, il a travaillé dans de nombreuses sociétés de production en Italie et a participé à une cinquantaine de tournage à différents postes. A partir de 2003, il réalise ses propres courts métrages qui gagnent des prix dans de nombreux festivals, c'est le

cas de *La Delicia del Parco, Si può fare, Che Impresa, Nano e Fausto*. Depuis 2008, il réalise des films avec les étudiants de l'université de Bologne.

Jody est né dans une famille de forains d'un petit village italien. Avec une enfance pareille on est «différent» et il faut apprendre à assumer cette singularité. Son père lui répète que c'est une grande richesse, qu'il faut être heureux car les forains sont eux-mêmes la fête ! Mais est-ce si simple ?

Jody was born in a family of fairground people. With such a peculiar childhood, you feel a bit different and you have to learn to accept it. Jody's dad teaches him so and repeats him he should be proud as they represent joy of life. But can it be that simple ?

TUSSILAGO



Pays Suède

Prix Guldbaggen du Meilleur Court
Métrage 2010 (Suède)

Genre animation / documentaire

Durée 14'

Réalisateur Jonas Odell

Production Filmtecknarna / Linda Hambäck

Langue originale Suédois

Ce n'est pas un hasard si le nom de Jonas Odell apparaît dans le top 100 des meilleurs animateurs de tous les temps proposé par la chaîne anglaise Channel 4. Ce Suédois, cofondateur avec Stig Bergqvist et Lars Ohlson, du studio d'animation Film Tecknarna en 1981, détient déjà un prestigieux palmarès au moment de *Tussilago*. *Never lie the first time* est lauréat de l'Ours d'Or à Berlin en 2006, et *Lies* décroche le prix du Meilleur Court Métrage International à Sundance

en 2009. Son travail subtil combinant différentes techniques d'animation 2D et 3D a convaincu entre autres Madonna, Franz Ferdinand, U2 et Goldfrapp à faire appel à lui.

Le 31 mars 1977, le terroriste allemand Norbert Kröcher (membre du Mouvement du 2 juin) est arrêté à Stockholm. Il était à la tête d'un groupe projetant d'enlever la femme politique suédoise Anna-Greta Leijon. Les jours suivants, un certain nombre de suspects sont arrêtés, dont "A", l'ancienne petite amie de Kröcher. Le film raconte son histoire...

West German terrorist Norbert Kröcher was arrested in Stockholm on March 31, 1977. He was leading a group planning to kidnap Swedish politician Anna-Greta Leijon. A number of suspects were arrested in the days following. One of the people arrested was Kröcher's ex-girlfriend, "A". This is her story...

HOLDING STILL



Pays Allemagne

Prix Deutscher Kurzfilmpreis du Meilleur Documentaire de moins de 30 min 2010 (Allemagne)

Genre documentaire

Durée 27'

Réalisateur Florian Riegel

Production Academy of Media Arts

Langue originale Anglais

Né à Berlin en 1978, Florian effectue plusieurs séjours en Israël et en Amérique du Sud avant d'étudier les Sciences Politiques à Berlin. Il s'oriente ensuite vers la réalisation de documentaires à l'Academy of Media Arts de Cologne, jusqu'en 2009.

Paralysée à l'âge de 22 ans, Janice a passé les vingt années suivantes dans son lit. Elle regarde le monde à travers des caméras reliées à son ordinateur...

Janice was paralysed at the age of 22 and has spent the following twenty years in bed. She looks at the world via surveillance cameras connected to her laptop.



Pays Nouvelle-Zélande
Prix Qantas du Meilleur Court Métrage 2010 (Nouvelle-Zélande)
Genre fiction
Durée 8'
Réalisateurs Ryan Hutchings, Jarrod Holt, Nigel McCulloch
Production Thedownlowconcept / Daniel Thorn, Rob Brown
Langue originale Anglais

En 2002, Nigel McCulloch, Ryan Hutchings et Jarrod Holt ont fondé Thedownlowconcept dans une petite ferme du Matakana en Nouvelle Zélande. Ils ont commencé par la réalisation de petits shows comiques pour la radio, qui les ont vite rendus populaires. En 2006, ils se lancent dans la réalisation de films en 48h, ces

concours pour apprentis cinéastes qui existent partout à travers le monde. Le premier film né de cette aventure trouve son public immédiatement. *Only Son* a aussi été réalisé dans ce cadre et a connu le succès qu'on lui sait. Actuellement, ils écrivent une comédie de long métrage.

Un fils unique essaye de draguer la fille de ses rêves avec l'aide indésirable de son défunt père.

An only son tries to woo the girl of his dreams with the unwanted help of his deceased father.



Pays Islande / États-Unis
Prix Edda Awards du Meilleur Court Métrage 2011 (Islande)
Genre fiction
Durée 11'
Réalisatrice Isold Uggadottir
Production Stephanie Perdomo, Christiane Hitzemann
Langue originale Anglais

Isold Uggadottir est islandaise, mais sa formation cinématographique se fait aux États-Unis à la NYU Tisch School of Arts. Son premier court métrage *Family Reunion* est sélectionné à Sundance, s'en suivront presque 80 sélections pour ce film et une nomination pour le meilleur court métrage à l'Académie de Cinéma Islandaise. En 2008 Isold participe au Talent Campus de la Berlinale et est

repéré par Screen International comme talent émergent. Elle écrit actuellement son premier long métrage.

Natalie est prof de sport dans une maison de retraite. Elle a de plus en plus de mal à cacher sa dépendance à l'héroïne.

A young woman struggles to conceal a growing habit, whilst attempting to retain her composure as a charming dance instructor for the elderly.

MIRAMARE



Pays Croatie, Suisse

Prix Quartz du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Suisse)

Genre animation

Durée 8'

Réalisatrice Michaela Müller

Production Academy of Fine Arts, University of Zagreb / Michaela Muller

Langue originale Anglais

Née en Suisse, Michaela Müller reçoit son diplôme d'enseignante en Arts à l'University of Applied Sciences and Arts, en 1998. Elle travaille ensuite comme illustratrice, peintre et dans la production théâtrale. En 2005 elle s'installe en Croatie. *Miramare* est son film de fin d'études au Département of Animation and New Media de l'Academy of Fine Arts à Zagreb.

Un regard sur la vie à la frontière méditerranéenne de l'Europe : entre touristes et immigrés clandestins.

A look at life on the Mediterranean borders of Europe, where tourists try to relax while "illegal" immigrants struggle for a chance to a better life.

BROKEN MOON



Pays Pays-Bas

Prix Gouden Kalf du Meilleur Court Métrage 2010 (Pays-Bas)

Genre fiction

Durée 12'

Réalisateur Arno Dierickx

Production Caramel Pictures / Lucia Dondorp, Marlies van Heese

Langue originale Néerlandais

Arno Dierickx a terminé une école de cinéma à Bruxelles. Il a travaillé comme premier assistant réalisateur sur des films néerlandais et des films belges. En 1997 il a produit et réalisé son premier court métrage *Thieves*, tourné aux Philippines. Son second film *Maria at the attic* lui a valu son premier Golden Kalf en 1998.

Un père et son fils de six ans s'envolent pour la lune, dont le croissant est cassé, afin de la réparer.

A father and his six-year old son fly to the half-broken moon to repair it.

DINA



Pays Mozambique
Prix AMAA du Meilleur Court Métrage 2011 (Afrique)
Genre fiction
Durée 23'
Réalisateur Mickey Fonseca
Production Mahla Filmes / Pipas Forjaz, Mickey Fonseca
Langue originale Portugais

Mickey Fonseca, réalisateur et producteur, commence comme assistant de production, assistant photographe et deuxième assistant réalisateur à Cape Town, en Afrique du Sud. Il prend ensuite part à plusieurs projets (publicité, documentaires, courts et longs métrages) au Mozambique, en Afrique du Sud et dans d'autres pays de la région. Ces deux dernières années, il a réalisé quatre courts

métrages et en a produit six, tous chez Mahla Films au Mozambique.

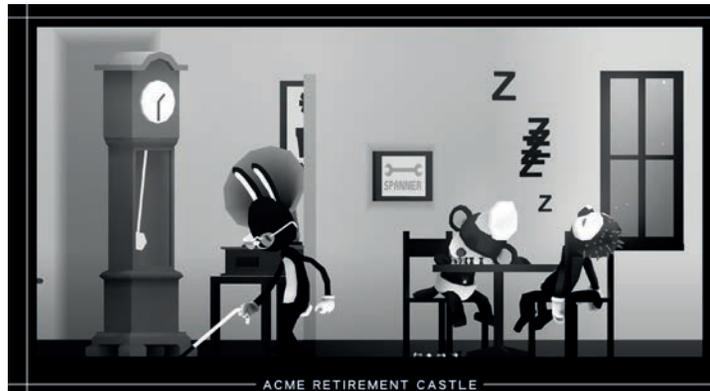
Quand Dina, une adolescente de 14 ans, tombe enceinte, sa mère Fauzia comprend que le violent comportement de son mari Remane, a atteint son extrême limite. Après une dispute violente, Fauzia atterrit à l'hôpital, Dina la convainc de porter plainte contre Remane.

When Dina a 14 year old teenager falls pregnant, Fauzia (mother), begins to understand that Remane's (husband) violent behavior has reached extreme heights.

After a big fight that leaves Fauzia in the hospital, Dina convinces her mother to open a case against her father. In court Fauzia confronts Remane for the last time.

Attention! scènes pouvant heurter la sensibilité des plus jeunes

THE EXTERNAL WORLD



Pays Allemagne
Prix IFTA du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Irlande)
Genre animation
Durée 15'
Réalisateur David O'Reilly
Production Detailfilm & Dor / Henning Kamm, David O'Reilly
Langue originale Anglais

David O'Reilly (21 Juin 1985, Kilkenny) est un animateur irlandais établi à Berlin. A 15 ans il commence à travailler comme assistant dans des studios d'animation locaux, tout en apprenant chez lui le fonctionnement de logiciels 3D. Il découvre le cinéma en 2005, lorsqu'il reçoit les clefs d'un cinéma particulier inutilisé avec une énorme bibliothèque cinématographique. A

partir de ce moment là, il crée plusieurs courts métrages indépendants. Connu pour son mépris des conventions, son travail est considéré comme avant-gardiste dans l'animation 3D contemporaine.

Un garçon apprend à jouer du piano.

A boy learns to play the piano.

Attention! scènes pouvant heurter la sensibilité des plus jeunes

Merci !

À toutes les Académies Nationales de Cinéma ainsi qu'à tous les ayants-droits des films présentés dans le Panorama.

Les partenaires

UNESCO, Eric Falt, Armelle Arrou, Phung Tran, Fabienne Kouadio / RENAULT (Partenaire Officiel de l'Académie), Catherine Abonnenc, Florence Billote-Dercourt, Laetitia Armand, Ourida Draa / CMC, Denis Auboyer, Bertrand Chalon, Marc Giaccobi, Julien Tignat, Carole Ragondet / DIGIMAGE, Angelo Cosimano, Laurence Hamedi, Marion Frelat / LVT, Benoît Provost, Nathalie Lamy / ÉCLAIR, Thierry Forsans, Didier Dekeyser, Émilie Feret, Franck Le Du.

Les prestataires

CINÉSTÉRÉO, Didier Retailleau, Anne Carbillet / 1280, Laure Devaud et Olivier Marangone / QUINTA, Elizabeth Nebout-Mével et Dominique Poujouly / PUBLICO, Isabelle Jobart / ALLSONIS, Frédéric Verdier / MUSIQUE ET MUSIC / MPO / VISION GRAND LARGE / Louise Bellier / Maria Torme / Amalrik Dumas / Ivan Gariel / Jean-Benoît Dumas, voix-off du film-annonce.

Les équipes de l'Académie

Samuel Faure, Claire Prénat, Anna Ciennik, Laura Milazzo, Marine Lelièvre, Alexandre Di Carlo, Thierry Borgoltz, Noémie Krey.



UNESCO

accès

125 avenue de Suffren, Paris 7^e

M^o Ségur (ligne 10).

M^o Cambronne (ligne 6)

Bus 28/ 87/ 80/ 82

Vélib N° 7018 (23 av de Ségur)

contacts

les Nuits en Or 2011

la Tournée / le Panorama

Académie des César
16 avenue Elisée Reclus
Paris 7^e - France

Tél. +33 1 53 64 05 25

Fax. +33 1 53 64 05 24

lesnuitsenor@academie-cinema.org

www.lesnuitsenor.com